

文章编号: 1005—0523(2005)05—0152—03

许渊冲教授诗歌翻译中的美学追求

——孟浩然的两首英译诗赏析

何善秀

(华东交通大学 外语学院, 江西 南昌 330013)

摘要:概述了许渊冲教授的文学翻译理论:“美化之艺术, 创优似竞赛”, 并就其《汉英对照唐诗三百首》中孟浩然的两首代表作《春晓》、《宿建德江》的译本与其他译本作一对照评析, 认为许渊冲教授的译本在传情达意方面是做得最好的。

关键词:许渊冲; 诗歌翻译; 美学

中图分类号:F062.2

文献标识码:A

许渊冲教授可谓译林奇才。他学贯中西, 译作和著作等身。他在自己的名片上印了两行小字“书销中外四十本, 诗译英法唯一人”。他先后在国内出版中、英、法文学译著50余部, 是中国诗词英法韵译的惟一专家。中文专著《文学翻译百论》开创了中国学派的文学翻译理论, 英文专著《中诗英韵探胜》列入北京大学名家名著丛书, 《追忆逝水年华》由杨振宁教授作英文序在美出版, 《中国不朽诗三百首》由英国企鹅图书公司出版(美宾州大学顾毓琇教授称为“有史以来第一”)。英译出版物中有中国古典文学十大名著:《诗经》、《楚辞》、《汉魏六朝诗》、《唐诗三百首》、《宋词三百首》、《李白诗选》、《苏东坡诗词选》、《西厢记》(英国智慧女出版社称可与莎士比亚媲美)、《元明清诗》、《毛泽东诗词选》。法文出版物有《中国古诗词三百首》等。中文译著有英国德莱顿、司各特, 法国雨果、司汤达、巴尔扎克、福楼拜、莫泊桑、罗曼罗兰, 美国亨利·泰勒等人的作品。许渊冲教授致力于把中国文化精粹推向世界, 为中国文化登上世界文坛宝座开辟了道路。

1 许渊冲教授的文学翻译理论

许渊冲教授在他的《汉英对照唐诗三百首》的序言中对中国学派的文学翻译理论总结成十个字:“美化之艺术, 创优似竞赛”。根据许渊冲教授的解释,

“美”是指音美、意美、形美, “三美”论来源于鲁迅在《自文字至文章》中所说的“音美以感心, 一也; 音美以感耳, 二也; 形美以感目, 三也”; “化”是指等化、浅化、深化, 他的“三化”论是把钱钟书先生提出的“文学翻译的最高境界是‘化’”中的“化”扩展延伸而得来的; 而“之”则指的是知之、好之、乐之, “三之”论来源于孔子在《论语》中说的“知之者不如好之者, 好之者不如乐之者”; “艺术”二字来源于朱光潜先生提出的“‘从心所欲, 不逾矩’是一切艺术的成熟境界”。然后, 许教授从郭沫若提出的“好的翻译等于创作”中取了一个“创”字, 从傅雷提出的“重神似而不重形似”中取一个“似”字, 从他自己提出的“发挥译语优势”中取一个“优”字, 再加上“竞赛”二字, 最终形成了自己的“美化之艺术, 创优似竞赛”这一文学翻译理论。简单说, “三美”是文学翻译的本体论, “三化”是方法论, “三之”是目的论, “艺术”是认识论, 而“优”则是“三美”合而为一的本体论, “创”是“三化”合而为一的方法论, “似”是“三之”合而为一的目的论, “竞赛”则是包含在“艺术”中的认识论。可以说, 这十个字不仅是许渊冲教授对中国文学翻译理论高度而又精辟的概括, 也是他进行文学翻译(尤其是诗歌翻译)所遵循的文学翻译理论和原则。

许渊冲教授在《中诗英韵探胜·英文序》中指出:“翻译文学, 不仅要理解并要让别人理解, 不仅

收稿日期: 2005—04—21

作者简介: 何善秀(1967—), 女, 江西宁都人, 华东交通大学外语学院副教授。

要欣赏而且要让别人欣赏,不仅要理解、欣赏还要能够赏心悦目并让别人也能够赏心悦目。”译诗不仅让自己而且也能够让别人赏心悦目,即“乐之”就是诗歌翻译时创造美和传播美的最神圣的目的了。正是这种对美的创造的追求,他提出了“三美”的追求(音美、形美、意美)、“三化”的翻译手法(浅化、等化、深化)和翻译的三种境界(知之、好之、乐之,即理解、爱好、欣赏)的中国文学翻译理论。在这种创造美的过程中,许渊冲教授以中英文两种语言文字的深厚功底,极力捕捉诗译中的韵味,用绵密细腻而又绚丽多姿的笔触,精心勾勒出了原诗与译作之间东西方文化的艺术默契与和谐的线条。

2 许渊冲教授的英译唐诗比读

中华文化是世界上最优秀的文化之一,而唐朝文化则是中国文化最为繁荣昌盛的时期,诗歌创作在唐朝达到了鼎盛。唐代诗人创作的大量名篇佳作异彩纷呈,美不胜收,因其深邃的思想、美妙的文笔和动人的感情,跨越了历史、民族、国家和语言、文化的界限,成为人类共同的财富。许渊冲教授选择了其中他所喜欢并能译成韵文的作品,集成了《汉英对照唐诗三百首》,旨在“能使国外读者‘知之、好之、乐之’,能使中国文学走向世界,走向21世纪,使新世纪的文化更加光辉灿烂。”书中许先生的译笔优美、韵味无穷,对原作的理解精深独到,加之又熟谙中英诗律,细刻精雕,得心应手,将原作的妙处表达得淋漓尽致,成功地再现了原作的意境。许渊冲教授在译唐诗时采取了“重译”的手法,尽可能地再现原诗的意美、音美、形美。以下就许渊冲教授翻译的孟浩然的两首代表作《春晓》、《宿建德江》与其他不同译本作一对比评析。

孟浩然是唐代山水诗派的代表。他青少年时期居家苦学,四十岁时到长安求仕,落第后失望而归,后归隐。他是盛唐时期一位重要的诗人,诗多以山水田园为题材,风格清淡闲远,意境幽静。孟诗多写山林静趣和怀材不遇的苦闷,其艺术造诣较高,写景诗有不少刻画入微的名句。

先看有关孟浩然《春晓》的几个译文。“春眠不觉晓,处处闻啼鸟。夜来风雨声,花落知多少。”

(A) A spring morning

I awake light hearted this morning of spring

Everywhere, round me the singing of birds.

But now I remember the night, the storm

And I wonder how many blossoms were broken. (丁序周译)

(B) A Spring Morning

Late! This spring morning as I awake,

I know all around me the birds are crying.

The storm last night, I sensed the fury.

How many, I wonder, are fallen, poor dear flowers!
(翁显良译)

(C) Spring Morning

This spring morning in bed I'm lying,

Not to awake till birds are crying.

After one night of wind and showers,

How many are the fallen flowers. (许渊冲译)

原诗为五言律诗,对仗工整,韵律优美。初读似觉平淡无奇,反复读之,便觉诗中别有天地。它的艺术魅力不在于华丽的辞藻,不在于奇绝的艺术手法,而在于它的韵味。整首诗的风格就象行云流水一样平易自然,然而悠远深厚,独臻妙境。

译文(A)传达了原诗的字面意思,也注意到了以诗行译诗行,但没有押韵。第二句的 everywhere 和第三句的 night 后面用逗号,破坏了原诗的流畅,也使译文显得不连贯,与 light-hearted, singing 等词构成的轻快气氛相悖。一句话,没有传达原诗的音形之美,只是表达了原诗的意义。

翁显良先生认为这首诗是写诗人春恨:“高卧松云的孟夫之,一朝梦醒深感岁月蹉跎,功名未立,难免有迟暮之叹”,他用散体译诗,把自己对这首诗的理解表达出来。这样做有助于外国读者理解本诗,但似乎也限制了读者的想象力。另外,译作不押韵,每行音节数及词数不同,还可能使不懂中文的外国读者误以为中国唐诗就是这种形式。

许渊冲教授的译文以五步抑扬格来传达原诗的节奏美,以 AABB 韵式传达音韵美。¹在内容的传达上,以“等化”的方法为主,看似“依样画葫芦”,但绝不是逐字对译的死译,这样,使得译文读者能和原文读者一样,透过诗的字面形式,结合自己的人生体验和审美能力,对此诗作不同的理解,充分感受原作的美。许译无论从形式或是从内容上看,都更接近原作,因此,也优于丁译和翁译。

《宿建德江》是诗人孟浩然的另一首五言律绝。也是孟诗中的代表作。

“移舟泊烟渚,日暮客愁新。野旷天低树,江清月近人。”

(A) A Night-morning on the Jiande River

While my little boat move on its morning of mist,

And daylight wanes, old memories begin...

How wild the world was, how close the trees to heaven,

And how clear in the water the nearness of the moon! (一Brynner)

(B) Spending the Night on the Jiande River

Mooring the boat among the mist—

Day wanes

A wanderer's ache persists

In the vast wilds the sky descends to touch the trees
 As brightening waters bear the moon to me.
 (——Zhang Tingchen & Bruce M. Wilson)
 (C) Mooring on the River at Jiande
 My boat is moored near an isle in mist grey;
 I'm grieved anew to see the parting day.
 On boundless plain trees seem to scrape the sky;
 In water clear the moon appears so nigh.
 (——Xu Yuanchong)

这是一首描写羁旅情景的诗。作者漫游吴越，常行水路。这首诗便是泊船寄宿德江（新安江流经建德县的一段，今属浙江省）时所作。孟浩然仕途失意，孤身东游，愁绪满怀，常寄情于山水以求解脱。特别是诗的后两句写景如绘，明亮清新，颇为动人。全诗淡而有味，含而不露，风韵天成，颇有特色。此诗韵译为：“我把船停泊在暮烟笼罩的小洲，茫茫暮色给游子新添几分乡愁。旷野无垠远处天空比树木还低，江水清澈更觉月与人意合情投……”

《宿建德江》起句为“移舟泊烟渚”，“移舟”即移舟近岸的意思，“泊”在这里有停船夜宿的含义，“烟渚”是烟雾朦胧的小洲。这一句点了题，介绍了诗人观赏景物的立足点，也为下文的写景抒情作了准备。

次句“日暮客愁新”，“日暮”即黄昏时分，“客愁新”是指诗人客居他乡，增添了忧愁。这句写了诗人欣赏景物的心情。译本 A 和译本 B 均将孟诗中的这两句译成了一句，以“客愁新”作为搭建英译中主谓宾的中心句，分别译为“old memories begin…”（译本 A）和“Awanderer's ache persists”（译本 B），孟诗前两句的其他部分则以状语的形式在英译中表现出来。这种处理方法不仅将诗人的立足点抹煞了，而且还将忧郁的诗人羁旅生涯中新添的旅愁变成了某些挥之不去的回忆或心中的伤痛。“客愁新”三字带给中国读者的愁绪，绝不是英译读者从“old memories begin…”（译本 A）和“Awanderer's ache persists”（译本 B）中能体会到的。比较而言，许译（译本 C）则较好地运用了“an isle in mist grey”和“I'm grieved anew”勾勒出了“烟渚”（前两个译本中都将烟渚直接译成了“mist”，把“渚”字给省掉了）和“客愁新”。虽然许译中的“to see the parting day”有很强的创作成分，但在传情达意方面是做得最好的。

第三句写江边的远景。“野旷天低树”，日暮时刻，苍苍茫茫，旷野无垠，放眼望去，远处的天空比近处的树林还要低。第四句写江中的近景。“江清月近人”，江水清澈，倒映在江中的月影，似乎更加靠近船上的诗人。这特殊的景象，只有立足于船上才能领略到。在这十分成功的对比描写中，表现了诗人含而不露的淡淡哀愁。译本 A 用了两个感叹句试

图体现野旷、江清和月近，却独独把人抛在了画外。句中不知从何而来的过去式 be 动词 was 更是让人莫名其妙。在译本 B 中，译者还是把后两句做了修饰诗人“客愁新”的状语。“Descends”一词给人的感觉是如果不是有树撑着，天似乎要塌下来了。接下来的形容词“brightening”让读者感到似乎诗人的心境在此时突然发生了翻天覆地的变化，突然间变得清新、明亮起来。此两词的运用不能不说是译本 B 中最大的败笔。许译本在此处的处理是恰到好处的。“On boundless plain trees seem to scrape the sky”和“In water clear the moon appears so nigh”成功地暗示了诗人的立足点。因为只有船上，随着诗人视线的移动，英译中的景色才会映入眼帘。实义动词 touch 和连系动词 appears 在两句中一动一静、互为映衬，与原诗有异曲同工之妙。

对比《宿建德江》三个英译本，我们发现这三个译本呈现出的意境是截然不同的。不同的产生不仅与译者的源语和目的语的语言功底有关，更与译者对原诗中代表某种特定文化内涵的语言符号的理解有关。翻译过程中，越是文化含量高的内容，越是难以翻译。原文中如果某些内容文化含量太丰富，则此部分内容就会成为译者最大的障碍。此时译者的翻译标准就显得至关重要。

3 结语

许渊冲教授在翻译时，不仅准确理解了原诗的意义，领悟了原诗的美的蕴涵，而且灵活地借助各种技巧，最大限度地传达了原诗的意美、音美、形美。从某种程度上说，是在用英语与汉语进行竞赛，尽可能地表达出原诗的内容，展现出原诗的音美、意美与形美，使读者能“知之”、“好之”、“乐之”，而且遵循着“从心所欲，不逾矩”的艺术规则，体现着“最接近，最自然”（曹明伦先生语）的原则，在“神似”和“形似”不能兼顾时，许渊冲教授大胆地摆脱原文形式，着重追求与原文的“神似”，体现了傅雷先生的“传神”论。

参考文献：

- [1] 萧涤非，等. 唐诗鉴赏辞典[Z]. 上海：上海辞书出版社，1983.
- [2] 许渊冲. 汉英对照唐诗三百首[M]. 北京：高等教育出版社，2000.
- [3] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1984.
- [4] 许 钧. 文学翻译的理论与实践[M]. 南京：译林出版社，2001.
- [5] 翁显良. 以不切为切——汉诗英译琐谈之一[J]. 外国语，1981，(5). (下转第 162 页)

[J]. 语言文字应用, 2003, 11.

2000, 5

[5] 刘开瑛. 中文文本自动分词和标注[J]. 商务印书馆,

[6] 黄昌宁, 李涓子. 语料库语言学[J]. 商务印书馆, 2002.

Tagged Archaic Chinese Corpus Creation

XU Zi-yun

(School of Humanities and Social Sciences , East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract:Corpus creation is being paid great attention to in many countries recent years. Some contemporary Chinese corpora with different scale and usage have been built, but few tagged archaic Chinese corpora are built. This paper presents ways of processing and significance of archaic Chinese corpus from following aspects: selections, tagging, uses.
Key words:archaic Chinese; corpus; use; selection; tagging

(上接第 154 页)

Prof. Xu Yuanchong’s Pursuing of Aesthetics in Translation of Poems

HE Shan-xiu

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract:This article briefly summaries Prof. Xu’s translation theory, that is, art of beautifulization and creation of the best as in rivalry. By appreciating two poems of Meng Haoran’s English version, the author tries to prove that Prof. Xu’s version can best express the original idea compared with the other two versions.
Key words:Xu Yuanchong; translation of poems; aesthetics